

Bruxelles, le 24 janvier 2018

À Mr Gastaud

Comité des Droits de l'Enfant de Genève

Nations Unies

Sujet : Observation générale n°21 - Traductions française et espagnole erronées

Cher Monsieur Gastaud,

Au nom des travailleurs sociaux de rue, membres de Dynamo International – Street Workers Network, permettez-moi tout d'abord de vous féliciter, vous et les autres membres du Comité, pour l'excellent travail fourni dans le cadre de la rédaction de **l'Observation Générale n°21 (2017) sur les enfants des rues**. Nul doute que globalement nous retrouvons les observations, remarques, suggestions que les enfants, les jeunes et les travailleurs sociaux de rue ont envoyés dans le cadre de la large concertation à laquelle, avec notre partenaire Consortium for Street Children, nous avons participé.

Si je vous écris ce jour, c'est pour attirer votre attention sur ce qui pourrait-être considéré comme une **erreur de traduction ou d'interprétation** de l'anglais vers le français dans la version française de l'Observation générale. En effet, si dans la version anglaise le titre et le texte mentionne bien le terme « **Children in street situations** » dans la version française ce terme devient « **les enfants des rues** ». La même erreur semble de mise de l'anglais vers l'espagnol ou le terme « **los niños de la calle** » est utilisé en lieu et place du terme « **niños en situación de calle** ».

Ce changement d'intitulé est d'autant plus étonnant que l'[appel à contribution](#) dans le cadre de cette observation a toujours mentionné « **enfants en situations de rue** ».

Comme l'ont souligné de nombreuses contributions telles que celles de notre collègue Daniel Stoeklin, du *BICE*, du comité de *Los Derechos del niños del Uruguay* ou celle de *Dynamo International* pour ne nommer que celles-là, le terme « **enfants en situation de rue** » est le plus conforme à ce qui est proposé par les acteurs de terrain et scientifiques dans les contributions et les résultats de la concertation internationale.

De fait, le terme « **enfants en situation de rue** » illustre bien ce que l'observation générale démontre, à savoir le fait qu'il s'agit ici d'enfants... « *qui ont tissé des liens étroits avec les lieux publics et pour qui la rue est un élément essentiel de leur identité et de leur vie quotidienne* ». Des enfants qui se retrouvent pour une période courte, moyenne ou longue dans la rue et ce pour des raisons multiples et variées. Chaque situation d'enfant est dans ce sens unique et singulière. La « situation de rue » exprime bien le fait qu'il s'agit donc bien d'un passage, d'une dynamique et que la situation n'est pas figée.

Les différentes contributions et témoignages ont clairement démontré que le terme « **enfants des rues** » donne une représentation statique et immuable de la situation et qu'il ne démontre pas la diversité et les spécificités de chaque situation, comme il ne présume pas de la volonté et de la capacité de l'enfant à se construire son propre scénario de vie. Pire encore, sur le terrain et dans la représentation du grand public **ce terme est stigmatisant**.

Puis-je dès lors vous suggérer de revoir **les traductions en français et en espagnol** de façon à ce que nous puissions retrouver la lettre et l'esprit de ce qui nous semble essentiel à vous et à nous, le respect, la dignité et les droits de l'enfant en situation de rue.

Veillez recevoir, cher Monsieur Gastaud, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Edwin de Boevé

Directeur

Dynamo International – Street Workers Network